

2021年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍都江堰 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2021-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

都江堰 (Dujiangyan) 坐落在成都平原西部的岷江上，距成都市约50公里，始建于公元前三世纪。它的独特之处在于无需用堤坝调控水流。两千多年来，都江堰一直有效地发挥着防洪与灌溉作用，使成都平原成为旱涝保收的沃土和中国最重要的粮食产地之一。都江堰工程体现了我国人民与自然和谐共存的智慧，是全世界年代最久、仍在使用的、无坝控水的水利工程。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Dujiangyan, located on the Minjiang River in the western Chengdu Plain and about 50 kilometers from Chengdu, was first built in the 3rd century BC. Its uniqueness lies in controlling water flow without using dams. For more than 2,000 years, Dujiangyan has effectively served the functions of flood control and irrigation, making the Chengdu Plain a fertile land immune to drought and flood as well as one of the most important grain-producing areas in China. The Dujiangyan project embodies the wisdom of the Chinese people in living in harmony with nature, and it is the oldest water conservancy project in the world that is still in use and controls water flow without a dam.

【衔接】第 1→2 句用 Its 衔接

第 1 句以 Dujiangyan 作主语介绍背景，第 2 句开头"它的独特之处"中的"它"明确回指都江堰，英文直接用代词所有格 Its 承接 (Its uniqueness lies in...)，既避免重复主语 Dujiangyan's uniqueness，又把两句紧密咬合。涉及中文原文 它的独特之处在于无需用堤坝调控水流。

第 2→3 句加时间状语过渡

第 2 句讲"独特之处"，第 3 句突然跳到"两千多年来"讲历史延续作用，逻辑跳跃较大。英文用句首时间状语 For more than 2,000 years 显化时间转换，让读者明确接下来要谈的是历史维度的功绩，过渡自然。涉及 两千多年来,都江堰一直有效地发挥着防洪与灌溉作用。

第 3 句结果分句用 -ing 衔接

第 3 句"使成都平原成为..."是前半句"发挥作用"的直接结果，英文用现在分词 making... 紧贴前句尾部，省去 and it makes 之类的拖沓写法，让因果关系自然流露。涉及 使成都平原成为旱涝保收的沃土和中国最重要的粮食产地之一。

第 3→4 句保持主语一致

第 3 句和第 4 句都以"都江堰/都江堰工程"为主语，构成全篇的主体节奏。第 4 句把主语稍微细化为 The Dujiangyan project (指整套工程而非地名)，与前文 Dujiangyan (指地点/工程统称) 形成微妙的递进——从"它存在并发挥作用"过渡到"它的工程意义"，承上启下。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍都江堰

这是一篇典型的中国文化/古代工程介绍类说明文，全篇围绕一个客观存在的水利工程展开：开头都江堰 (Dujiangyan) 坐落在成都平原西部的岷江上 给出地理位置，接着讲它的独特之处与持续至今的作用，结尾 是全世界年代最久、仍在使用的、无坝控水的水利工程 给出当下评价。整体语体是客观、说明性的，不带感情色彩，用词应平实而正式，避免口语化与花哨修辞。

【时态】一般现在时

全篇主体在描述都江堰"现在仍然是什么、现在仍在做什么"，属客观介绍而非历史叙述，故主时态用一般现在时。仅在两处需偏离：① 讲建造历史 始建于公元前三世纪 用一般过去时（动作发生在过去且已完成）；② 讲"两千多年来一直发挥作用" 两千多年来,都江堰一直有效地发挥着防洪与灌溉作用，强调从过去延续到现在，用现在完成时（或现在完成进行时）。

【译法】都江堰

统一译作 Dujiangyan (首次出现可加同位语 the Dujiangyan Irrigation System 说明性质, 后文一律用 Dujiangyan 或 it 承接)。依据: 都江堰 (Dujiangyan) 原文已给出官方音译, 全篇沿用, 不得一会儿 Dujiangyan、一会儿 Dujiang Weir。

岷江

统一译作 the Minjiang River (专名音译 + 通名 River, 前加定冠词 the, 江河类专名的通用译法)。依据: 岷江。

成都平原

统一译作 the Chengdu Plain (音译地名 + 通名 Plain, 前加 the)。依据: 成都平原。全篇出现两次, 必须同名同译。

成都市

统一译作 Chengdu (城市名直接音译, 不加 City 也可; 若加则为 Chengdu City, 全篇统一)。依据: 成都市。

公元前三世纪

统一译作 the 3rd century BC (世纪用序数词 + century, 公元前用 BC 后置, 前加 the)。依据: 公元前三世纪。

防洪与灌溉

统一译作 flood control and irrigation (两个并列名词短语, flood control 是固定搭配, 不译成 prevent floods)。依据: 防洪与灌溉作用。

旱涝保收的沃土

统一译作 a fertile land that yields good harvests regardless of drought or flood / a land of abundance immune to drought and flood。"旱涝保收"是文化负载词, 核心是"无论旱涝都有好收成", 意译出语义即可, 不必逐字直译。依据: 使成都平原成为旱涝保收的沃土。

无坝控水

统一译作 controlling water flow without a dam / dam-free water control。这是都江堰的核心标签, 全文出现两次 (无需用堤坝调控水流 与 无坝控水的水利工程), 必须用同一逻辑表达, 避免一处 without dams、一处 no-dam, 造成读者困惑。

水利工程

统一译作 water conservancy project / hydraulic engineering project。依据: 无坝控水的水利工程。四级常考词, conservancy 更地道、hydraulic 也可接受, 但全篇只能选一。

1. 都江堰 (Dujiangyan) 坐落在成都平原西部的岷江上, 距成都市约50公里, 始建于公元前三世纪。

【主干】都江堰作主语 + 三个并列谓语 (主语策略: 原句主语)

中文有明确主语 都江堰 (Dujiangyan), 直接拿来作英文主语 Dujiangyan。这一句中文给了三条信息: "坐落在..." "距...约50公里" "始建于...", 本质是关于都江堰的三个并列事实, 所以可以走"一个主语 + 多个谓语"的结构, 谓语动词分别是 is located / sits、is、was built。

【降级】三动作并列 + 后置定语降级

处理两个修饰难点：①"成都平原西部的岷江"是定中结构，中心词是"岷江"，"成都平原西部的"是修饰语，英文降级成介词短语后置——the Minjiang River in the western Chengdu Plain。
②"始建于公元前三世纪"在中文里是和前两件事并列的第三件事，但它发生在过去且是被动（被建造），所以单独拎出来用一个被动并列谓语 was first built / was originally built in the 3rd century BC。三件事整体串成：Dujiangyan is located on..., about 50 km from..., and was first built in...。

【语法】时态

"坐落在""距..."用一般现在时 (is located / is)，回指全篇基调，因为这是现在仍然成立的客观地理事实；"始建于"偏离基调用一般过去时被动语态 was first built，因为这是过去发生且已完成动作。一句话内出现两种时态在汉译英中合理且常见，关键是判断每个动词描述的是"现在状态"还是"过去动作"。

语态

"始建于"主语"都江堰"是"建"这个动作的承受者而非执行者，必须用被动 was built / was constructed，不能写 Dujiangyan built（变成都江堰自己建了自己）。这是主体考生在汉译英中容易漏掉的一类被动——中文不用"被"也常表被动。

冠词

the Minjiang River、the Chengdu Plain、the 3rd century BC、the western part 都必须加定冠词 the：河流名、地理区域名、世纪名前一律加 the，这是英文冠词的死规则。Dujiangyan 是专名直接用，不加 the；about 50 km 表概数，km 前不加冠词。

介词搭配

"在岷江上"用 on the Minjiang River，因为都江堰建在江上（江面/江岸），用 on 表附着关系，不用 in（在江里）或 at（一个点）；"距成都约50公里"用 about 50 km from Chengdu，"距离"对应 from；"在公元前三世纪"用 in the 3rd century BC，世纪前用 in。

【译文】 Dujiangyan, located on the Minjiang River in the western Chengdu Plain and about 50 kilometers from Chengdu, was first built in the 3rd century BC.

2. 它的独特之处在于无需用堤坝调控水流。

【主干】用 its uniqueness 作主语 + lies in 作谓语（主语策略：形式主语it）

中文 它的独特之处在于无需用堤坝调控水流 的话题是"它的独特之处"，英文最对应的表达是 Its uniqueness lies in... / What makes it unique is...。最稳的走法是用 Its uniqueness（或 Its uniqueness lies in）作主语 + 系动词 lies / consists in 作主干，避免硬套形式主语 It is unique that...（会变拗口）。

【降级】动词宾语转动名词

"无需用堤坝调控水流"是 lies in 后面的宾语，因为 lies in 后需接名词性成分，所以"调控水流"必须从动词短语转成动名词 controlling water flow；"用堤坝"是手段，用介词短语 with a dam 后置；"无需"作前提，用 without the need for... / without using...。整合：its uniqueness lies in controlling water flow without using dams。

【语法】时态

用一般现在时 lies / is, 回指全篇基调。这里讲的是都江堰"现在仍然独特"这一持续属性, 不是过去某一刻的事。

单复数

"堤坝"译作 dams (复数泛指) 或 a dam (单数泛指一类), 两者皆可, 但全篇必须与第 5 句的"无坝控水"统一。建议都用 dams 或都用 a dam, 不要一句用复数、一句用单数。water flow 不可数, 不加 s。

搭配

"调控水流"用 control water flow / regulate water flow, control 和 regulate 都地道; 不要写 manage water (语义偏弱) 或 adjust water (搭配生硬) 。"无需"用 without 最简洁, 不必用 there is no need to。

【译文】 Its uniqueness lies in controlling water flow without using dams.

3. 两千多年来,都江堰一直有效地发挥着防洪与灌溉作用, 使成都平原成为旱涝保收的沃土和中国最重要的粮食产地之一。

【主干】 Dujiangyan 作主语 + has been serving / has effectively served 作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文主语 都江堰 清楚, 直接作英文主语。核心动作是"发挥防洪与灌溉作用", 英文用 has served / has played a role in / has functioned for 作主干谓语; "使成都平原成为..."是这个作用产生的结果, 降级成结果状语, 不和主干并列。

【降级】 结果状语用现在分词降级

"使成都平原成为旱涝保收的沃土和中国最重要的粮食产地之一"是前面发挥作用所产生的持续结果。英文降级成现在分词短语 making the Chengdu Plain a fertile land... and one of China's most important grain-producing areas, 挂在主干后作结果状语; 其中"旱涝保收的沃土"用 a fertile land immune to drought and flood 意译; "...之一"用 one of + 复数名词的固定结构。时间状语 两千多年来 提到句首作 For more than 2,000 years。

【语法】时态

"两千多年来一直发挥着"必须用现在完成时 has served / has played / has been serving, 因为强调从过去延续到现在的动作。这是偏离全篇基调的一处, 但偏离合理——"一直" + 时间段是现在完成时的标志性触发词。主体考生最常错成一般过去时 served, 丢掉"持续至今"的语义。

单复数

two thousand years 用 2,000 years (复数 + s); "产地之一"是 one of + 复数名词 + 复数所有 China's most important grain-producing areas (areas 必须加 s), 主体考生最常错成 one of China's most important grain-producing area (漏掉 s)。

冠词

the Chengdu Plain 必须加 the (前文已统一); a fertile land 用 a, 因为是表泛指的一类沃土。

介词搭配

"两千多年来"用 For more than 2,000 years (持续时段用 for); "发挥...作用"用 play a role in / serve the function of / be used for; "成为..."用 make sth + 名词补足语 或 turn sth into。

【译文】 For more than 2,000 years, Dujiangyan has effectively served the functions of flood control and irrigation, making the Chengdu Plain a fertile land immune to drought and flood as well as one of the most important grain-producing areas in China.

4. 都江堰工程体现了我国人民与自然和谐共存的智慧，是全世界年代最久、仍在使用的、无坝控水的水利工程。

【主干】 The Dujiangyan project 作主语 + 两个并列谓语 embodies and is (主语策略：原句主语)

中文主语 都江堰工程 明确，作英文主语 The Dujiangyan project。中文给了两个并列事实："体现了...智慧"和"是全世界...的水利工程"。英文用两个并列谓语：embodies the wisdom of... and is the oldest..., 结构对称、信息齐全。

【降级】 三个并列形容词降级修饰名词

"全世界年代最久、仍在使用的、无坝控水的水利工程"是三个修饰语 + 中心词"水利工程"。英文核心结构：the world's oldest water conservancy project + still in use + without a dam。第一个修饰用最高级前置 the oldest，第二个用形容词短语 still in use 后置，第三个用介词短语 without a dam 后置。"我国人民与自然和谐共存的智慧"则降级成 of 短语后置：the wisdom of our people in living in harmony with nature。

【语法】 时态

两个谓语 embodies 和 is 都用一般现在时，回指全篇基调，因为都江堰"现在仍体现这种智慧" "现在仍是"。不要错用过去时 embodied / was，那会让读者以为都江堰已经消亡。

最高级

"全世界年代最久的"用最高级 the oldest (前必加 the)，范围用 in the world 后置：the world's oldest... 或 the oldest... in the world，两种写法等价。主体考生常错点：漏掉 the (写成 oldest water...)，或最高级 + 最高级堆叠 (the most oldest)。

搭配

"体现智慧"用 embodies the wisdom / reflects the wisdom / demonstrates the wisdom，三者都地道；"和谐共存"用 live / coexist in harmony with (in harmony with 是固定搭配)；"仍在使用的"用 still in use (固定表达，in 不可换成 on)。

冠词

the Dujiangyan project (特指)、the wisdom (特指我国人民的智慧)、the world (特指)、the oldest (最高级前) 都加 the；without a dam 中 a 表泛指一类。

【译文】 The Dujiangyan project embodies the wisdom of the Chinese people in living in harmony with nature, and it is the oldest water conservancy project in the world that is still in use and controls water flow without a dam.

英语四级 2021年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2021年12月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题